

SAUSSURE N.1-1
Edition génétique
de la *Première conférence à l'Université de Genève*
(novembre 1891)

par Kazuhiro MATSUZAWA
Université de Nagoya

[1ère livraison : le début]

*Il est des solutions plus étranges que les problèmes.
Car le problème du moins n'était qu'une question ;
mais la solution en pose mille.*

Jean Paulhan

Quelle est l'utilité de l'édition génétique des manuscrits de Saussure après l'édition de Rudolf Engler et Simon Bouquet ? De quelque façon qu'on l'envisage, l'établissement du texte implique un choix méthodologique. Toute tentative d'édition critique des manuscrits oscille entre deux tendances contraires : visibilité et lisibilité. transcription et réécriture, répétition et transformation. Ainsi l'édition peut revêtir diverses formes entre deux formes extrêmes : l'édition génétique, ou "diplomatique" dont l'ambition est de restituer un processus d'écriture en respectant la disposition propre à chaque feuille écrite ; l'édition "standard" qui ne conserve que le texte final sous une forme très lisible. Entre ces deux pôles, tout un éventail de variations, de nuances s'ouvre et se referme selon l'objectif qu'on se donne. Même l'édition génétique ne peut échapper à l'opération philologique qui coupe le texte de son contexte : la page dans le cahier, le cahier dans la multitude des écrits, brouillons, correspondance, dans le flux de tous les discours contemporains, etc. Ainsi aucune édition ne pourrait être parfaitement satisfaisante. Nous ne le rappellerons jamais assez : chaque édition devrait être évaluée à sa juste valeur par rapport à l'usage qu'on préconise et au public auquel elle s'adresse. En ce sens R. Engler et S. Bouquet

ont tout à fait raison de présenter les dossiers manuscrits de Saussure au public cultivé en les rendant directement lisibles et accessibles sans employer un système de sigles fastidieux.

Or, notre projet d'édition génétique qui permettra de saisir d'un seul coup d'œil l'état propre et singulier de chaque feuille manuscrite pourrait servir à combler le blanc laissé par l'édition de Gallimard. Ce souci invitera à une démarche prudente qui se garde des décisions tranchées. Nous ne prétendons pas, au nom de "l'écriture en procès", minimiser le rôle de l'auteur en écartant le texte autorisé et publié par celui-ci, mais au contraire respecter, dans la mesure du possible, le fait que Saussure n'a même pas voulu publier les manuscrits sur la science du langage. Dès lors, une question se fait pressante : comment peut-on éditer des manuscrits inachevés sans y apporter la moindre modification ? Transformer d'emblée le manuscrit inachevé en texte apparemment achevé va-t-il de soi ? Ainsi l'absence du terme "linguistique générale" dans les manuscrits rédigés dans les années 1890, avant la période où Saussure avait été obligé de se charger de trois cours de linguistique générale (1907-1911), serait l'une des preuves que la "pensée" de Saussure est radicalement différente de celle qui se dégagerait aisément de la lecture du *Cours de linguistique générale*, rédigé et publié trois ans après la mort du maître par Ch. Bally et A. Sechehaye.

Nous nous proposons ci-dessous de présenter l'édition génétique du début de la *Première conférence* que Saussure a donnée à l'Université de Genève au mois de novembre 1891.

Voici le code de transcription adopté dans notre édition génétique :

(1) les ajouts et les corrections en marge ou en interligne se mettent en italique.

(2) le texte barré indique le texte raturé de la main de Saussure.

(3) on a essayé de reproduire scrupuleusement :

- les fautes d'orthographe, les lapsus, les abréviations

Par exemple, il arrive souvent que Saussure écrive "digne~t" pour "dignement", "come" pour "comme", "tt" pour "tout".

- les majuscules, les minuscules, les ponctuations et les signes de renvoi (sauf les traits interlinéaires).

- les notes de régie, et les chiffres de pagination de la main de Saussure.

Par exemple, "T · H · V · P" que nous rencontrons parfois au bas de la page.

(4) on a restitué les accents et les traits d'union.

(5) Les mots illisibles sont remplacés par "(illis.).

Première conférence à l'Université de Genève (novembre 1891)

BPU Genève, Ms.fr.3951, N.1.1, (3283 dans)

Folio 2 recto (cf. ELG, p. 143) :

①

Si la chaire que j'ai l'honneur en ce
moment d'inaugurer, représentait un ordre
qui fait
d'études nouveau parmi ceux qui ont leur
,légitim si j'avais
place, dans notre université, je considérerais
aujourd'hui la mission ter ou le eon
comme mon devoir ou mon privilège, de vous,
d'avoir à vous
de vous introduire ds l'édifice
que la sc du ~~entretenir du but, de l'utilité, de~~
lage est oce.
à *cstr depuis* soit du but de ces études, soit de l'utilité, de
btôt 70 ans
à *définir* de ces études, soit de leur intérêt, soit de leur
décrire passé et de leur avenir de ces études, soit
ds ses gds *d (illisi.)*
lignes l'état prést de leur utilité, soit de leur intérêt, soit
de cette science,
à *parcourir* de soit enfin de leur but et de leur légitimité,
son passé, qui
n'est pas très long, j'aurais à définir la place qui revient dans
ou à pronostiquer *cette*
son avenir, le cercle des connaissances humaines à la science
à *définir son*
but, son utilité, ~~du langage,~~ et j'aurais en outre à examiner
à *marquer la*

place qu'elle occupe dans le cercle des con. humaines et les services qu'elle peut rendre dans une

quelle place elle doit occuper au sein d'une faculté des Lettres, et si sa place est comme ~~prmt~~ *dign~t ma tâche mais cert~t,* j'en suis convaincu, au sein d'une faculté *je ne pourrais me plaindre ici de l'abandon* des lettres. Une tâche de ce genre n'aurait

Sans exalter outre mesure les mérites de la linguistique certainement rien d'ingrat & je craindrais *savoir*

ce qui a été très peu le (illisi). ~~Uniqu~t de ne pas remplir assez~~ si je l' (illisi.) ~~eraindrais de voir ma tâche développer~~ m'en acquitter dign~t-J essaierais une fois de plus ~~parler de mettre en lumière de montrer~~ quel est le profit que peut tirer ~~de cette~~ é par ex. de cette étude l'érudition classique, la connaissance des langues grecque, latine, et français ;—

~~eût-elle un but simplement littéraire;~~ l'intérêt que peut avoir ensuite la même étude pour l'éth l'histoire, ou pour

T • H • V • P •

Texte final (cf. ELG, p. 143) :

Si la chaire que j'ai en ce moment l'honneur d'inaugurer représentait un ordre d'études nouveau dans notre Université, si j'avais aujourd'hui la mission ou le privilège de vous introduire dans l'édifice que la science du langage est occupée à construire depuis ¹bientôt¹ soixante-dix ans, ^{de}² décrire dans ses grandes lignes l'état présent de cette science, ^{de}² parcourir son passé, qui n'est pas très long, ou ^{de}² pronostiquer son avenir, ^{de}² définir son but, son utilité, ^{de}² marquer la place qu'elle occupe dans le cercle des connaissances humaines et les services qu'elle peut rendre dans une Faculté des lettres, je craindrais de ne pas remplir très dignement ma tâche, mais certainement je ne pourrais me plaindre ici de l'abandon. Sans exalter outre mesure les mérites de la linguistique, quel est le profit que peut tirer par exemple de cette étude l'érudition classique, la connaissance des langues grecque, latine et française, eût-elle un but simplement littéraire, l'intérêt que peut avoir ensuite la même étude pour l'histoire ou pour

Notes :

1. Du point de vue de l'établissement du texte, sinon "définitif" du moins "final", selon toute probabilité, il est à remarquer qu'au folio 2 recto, en marge gauche, on lit : " *que la sc du lage est oce. à cstr depuis btôt 70 ans*". On donnait jusqu'à présent: « que la science du langage est occupée à construire depuis soixante-dix ans. » Un travail patient a permis de déchiffrer « depuis bientôt soixante-dix ans ». Cela s'accorde mieux avec le fait historique : en 1816 est publié *Sur le système de conjugaison de la langue sanskrite comparé à celui des langues grecque, latine, perse et germanique* de Franz Bopp, en 1818 *Recherche sur l'origine de l'ancienne langue nordique ou islandaise* de Rasmus Rask, enfin en 1819 la première édition de la *Deutsche Grammatik* de Jacob Grimm suivie de la deuxième édition corrigée et augmentée en 1821.

2. Au folio 2 recto, Saussure aurait dû écrire "de", au lieu de "à": "si j'avais aujourd'hui la mission ou le privilège de vous introduire dans l'édifice que la science du langage est occupée à construire depuis soixante-dix ans, de décrire dans ses grandes lignes l'état présent de cette science, de parcourir son passé, qui n'est pas très long, ou de

pronostiquer son avenir, de définir son but, son utilité, de marquer la place qu'elle occupe dans le cercle des connaissances humaines” (c’est nous qui soulignons).

Folio 3 recto (cf. *ELG*, p. 143-144) :

②

l'histoire de la civilisation –et j'aurais
le genevois, dont nous soms
ici à rappeler ~~que le nom cher, glorieux à~~
fiers à d'autres égards encore, ~~pour notre faculté~~
d'Ad.P

~~com-pr-notre~~ et ~~pr~~ notre patrie, d'Adolphe Pictet, qui
Académie pr not~ Académie
 fut l'initiateur le premier conçu ee
particuli-t les partis partie-t
méthodiq-t ee qu'on pouvait tirer de la langue ~~pour~~
méthod-t l'histoire préhistorique (si vous me
 me permettez ee terme bizarre mais juste),
 et qui come témoin des âges préhistor~q,

com se fiant pet-être fiant en la vérité come il
 était inévitable et qui, tt en s'exagérant peut-être, la sûreté
 ds le 1er enthous- la valeur absolue que
 =siasme du des indications de peut la langue, n'en a pas
monde
 que provo-
 quait la ~ moins été l'initiateur d' le fondateur
révélati sérieuse
subite d'un d'une branche de recherches encore
monde actuell~t cultivée avec tte raison
insoupçonné par une série ininterr~pue de savants— -
la vérité- –j'insisterais après cela sur la portée
 singulièrement précise qu'a prise pour l'ethno
 graphie , telleme~t que la
 donnée linguistique est toujours jusqu'à
 plus ample informé la preuve première

, on se demande
par l'ethnologue, — et que la même ethnologie
comme l'ethnologue, sans cette donnée, n'aurait jamais
— (pour choisir un exemple — mille)
pu affirmer imaginé par eux qu'au sein des Hongrois par les
Tsiganes représentent une race totalement distincte
du Magyar — qu'au sein de l'empire
autrichien, le Magyar à son tour représente

Texte final (cf. ELG, p. 143-144) :

l'histoire de la civilisation? - et j'aurais ici à rappeler le nom genevois, dont nous sommes fiers à d'autres égards encore pour notre patrie, d'Adolphe Pictet, d'Adolphe Pictet qui le premier conçut méthodiquement ¹les partis qu'on pouvait tirer¹ de la langue comme témoin des âges préhistoriques, et qui, tout en se fiant peut-être trop - comme il était inévitable dans le premier enthousiasme que provoquait la révélation subite d'un monde insoupçonné - *en la vérité*, la valeur absolue des indications que peut *donner* la langue, n'en a pas moins été le fondateur² d'une sérieuse branche de recherches encore actuellement cultivée avec toute raison par une série ininterrompue de savants - j'insisterais après cela sur la portée singulièrement précise qu'a prise pour l'ethnographie la linguistique, tellement que la donnée ³linguistique³ est toujours jusqu'à plus ample informé la preuve première pour l'ethnologue, - et qu'on se demande comment l'ethnologue sans cette donnée aurait jamais pu affirmer par exemple (pour choisir un exemple entre mille) qu'au sein des Hongrois les Tsiganes représentent une race totalement distincte du Magyar, qu'au sein de l'empire autrichien le Magyar à son tour représente

Notes :

1. Au folio 3 recto, "les partis qu'on pouvait tirer", de préférence à "le parti qu'on pouvait tirer" (à la page 143 de l'édition de Gallimard).
2. Pour estimer le travail du Suisse Adolphe Pictet, Saussure a substitué "fondateur" à "initiateur". On pourrait y voir la manifestation de ce que ses collègues ont appelé " le patriotisme" de Saussure.
3. On peut ôter le crochet dans "la donnée [linguistique]" (à la ligne 7 de la page 144 de l'édition de Gallimard), puisque Saussure a écrit clairement "linguistique".

Folio 6 (cf. ELG, p. 145) :

appréciable et positive
positive ou une quantité négligeable. C'est
peut
de là , mais seulement de là, que doit dépendre
jugement équitable et sur
une exacte appréciation éclairée de la valeur
de l'étude du langage dans la connaissance
si intenses qu'ils aient été
générale ; les rayons de lumière qui ont pu
soudain tomber
ça et là rejaillir sur d'autres disciplines et sur
de la langue *sau~t av~*
d'autres objets de recherche n'ont osé demander
qu'une importance absolument épisodique et
incidente *incidente* , pour l'étude de la langue elle-même, et
le *de cette étude*
pr son développement et pr des intérieur et pr
le but vers lequel elle marche. Le phénomène
en lui-même
du langage, *en lui-même* , vaut-il ou ne
vaut-il pas la peine qu'on l'étudie, soit
en ses manifestati~ diverses soit
ds ses lois générales, *telle*
jamais
qui ne pourront être déduites que des
~~manifestations~~ ses formes particulières , - telle
s'il faut l'indiquer
est d'une façon tt à fait claire et catégoriq,
le terrain sur lequel se place actuell~t
la science du langage.

T · HV · P

~~Le langage ? Mais la parole ? C'est
une chose que nous oublions généralement
Parce que le langage ou la langue~~

Car c'est la même chose, ceci n'étant rien

T · H · V.p. . d'autre que la généralisation de cela

Texte final (cf. ELG p. 145) :

quantité appréciable ou une quantité négligeable. C'est de là, ¹mais seulement de là¹, que peut dépendre un jugement équitable et éclairé sur la valeur de l'étude du langage dans la connaissance générale ; les rayons de lumière, si intenses qu'ils aient été, qui ont pu soudain tomber de la langue sur d'autres disciplines et sur d'autres objets de recherche, ne sauraient avoir qu'une importance absolument épisodique et incidente pour l'étude de la langue elle-même, pour le développement intérieur de cette étude et pour le but vers lequel elle marche. Le phénomène du langage, en lui-même, vaut-il ou ne vaut-il pas la peine qu'on l'étudie, soit en ses manifestations diverses soit dans ses lois générales qui ne pourront jamais être déduites que de ses formes particulières ? – ²tel² est, s'il faut l'indiquer d'une façon tout à fait claire et catégorique, le terrain sur lequel se place actuellement la science du langage.

Notes.

1. Dans *ms* Saussure met ici une virgule au lieu de mettre une parenthèse.
2. Telle dans *ms* : sic.

Folio 7 recto (cf. *ELG*, p. 145) :

⑥ *Je ne l'examine même pas*
donc
Le langage ou la langue peut-il passer
pour un objet qui appelle, par
Mess
Telle est la questi~ Est-ce nous qui
qui se pose / lui-même, l'étude ? ~~Vous devez~~
vs dirai, Messieurs, qu'on a tout refusé à
pauvre come caractère distinctif
Notre espèce humaine, ~~comparé aux~~
vis- à -vis des autres espèces animales, tout, et
absolument tout, y compris l'instinct
d'industrie, y compris la religiosité,
la moralité, le jugement et la raison,
tout, excepté le langage, ou comme
parole
on dit ~~le langage articulée, ce qui est~~
ce terme très obscur et très
d'articulé un terme au fond ~~très vague~~ sur lequel
étant ~~fais toutes réserves~~ *n'ignore pas*
je n'insiste pas davantage. Je sais bien
qu'à l'heure qu'il est plusieurs espèces
come l'ont annoncé
de singes sont en tr, ~~d'après ce que~~
~~nous avons lu~~ les journaux, sont en
train de ns.. disputer ce dernier ~~apa~~
discute
nage, et je n'e examine pas quels
~~sont les titres~~ les titres de ces singes,
qui peuvent être très sérieux

fleur~ de notre *je l'admets, dignes de*
couro~,

considération. Ce qui est ~~pourant~~
clair ~~ecertain~~ , comme on l'a répété mille
fois, c'est que l'homme sans le langage

Texte final (cf. ELG, p. 145) :

Le langage ou la langue peut-il donc passer pour un objet qui appelle, par lui-même, l'étude ? Telle est la question qui se pose. Je ne l'examine même pas. Je vous dirai, Messieurs, qu'on a tout refusé à notre pauvre espèce humaine comme caractère distinctif vis-à-vis des autres espèces animales, tout, et absolument tout, y compris l'instinct d'industrie, y compris la religiosité, la moralité, le jugement et la raison, tout, excepté le langage, étant un terme au fond obscur et très ¹vague¹ sur lequel je fais toutes réserves. Je n'ignore pas qu'à l'heure qu'il est plusieurs espèces de singes, comme l'ont annoncé les journaux, sont en train de nous disputer ce dernier fleuron de notre couronne, le langage articulé, et je ne discute pas quels sont les titres de ces singes qui peuvent être, je l'admets, dignes de considération. Ce qui est clair, comme on l'a répété mille fois, c'est que l'homme sans le langage

Notes:

1. " vague" dans *ms* est laissé biffé.

Folio 8 recto (cf. ELG p. 145) :

⑦ un être se rapprochant
même approximativ ~ t
serait peut-être l'homme, mais
de que nous
qu'il ne serait pas l'homme qu'il
conais que ns con~s et que ns s~s
est, et qu'il serait même une espèce
d'homme tellement parce que le langage
(illisi.) étonnant formidable
a été pr. lui le + puissant formidable
d' d'une part
engin outil de son action collective, et d'éducation
interne formation spirituelle
progrès pensée individuelle qu'il de l'autre, qu'il
et individ~ soit jamais appelé à imaginer
soit jam~s été appelé
l'espèce ait jamais imaginé l'instrument sans
en fait jamais n'aur~it jam~s pu
l'individu lequel il ne pourrait pas même aspirer
et
l'espè~ à développer ds aucun sens encore, sces ses
facultés natives. de l'espèce..
Messieurs, je n'insist pas je le répète, sur
Ce mot là, MM., quelques uns des
points de vue sans lesquels j'aurais

Texte final (cf. ELG, p. 145) :

serait peut-être *l'homme*, mais qu'il ne serait pas un être se rapprochant même approximativement de l'homme que nous connaissons et que nous sommes, parce que le langage a été le plus formidable ¹engin¹ d'action collective d'une part, et d'éducation individuelle de l'autre, l'instrument sans lequel en fait l'individu ²et² l'espèce n'auraient jamais pu même aspirer à développer dans aucun sens ces facultés natives.

Notes

1. "engin" substitué à "outil", pour insister sur l'aspect "massif" de processus évoqué.
2. "et" de préférence à "ou". Avant la correction, Saussure écrivait : "il ne pourrait pas même aspirer à développer dans aucun sens ces facultés natives de l'espèce". Le sujet restait "il", c'est-à-dire l'homme. Il nous semble que Saussure a voulu spécifier le sens de "l'homme" en individu et espèce.

Folio 9 recto (cf. ELG, p. 145-146) :

⑧ Ici se présente cette objection ou cette
± fondée à l'~vu~
observation : vous transformez l'étude
des langues en l'étude du langage, ~~humain~~
du langage considéré comme faculté de l'homme, comme
un des signes distinctifs de son espèce, comme caractère
anthropologique ou pour ainsi dire zoologiqu~.
Messieurs, c'est ici un point sur lequel il
me faudrait disposer d'un temps considérable
dévelop~
pour exposer, et justifier mon point de
vue, qui n'est pas autre que celui de tous
les linguistes actuels : c'est qu'en effet l'étude
come fait
du langage humain est tout entier ou
presque tt entier contenu ds l'étude des langues.
Le physiologiste, et le psychologue ~~pour~~
et le
logici~ pour ront longtemps disserter, le philosophe
pourra reprendre ensuite les résultats
combinés de la logique, de la psychologie et
de la physiologie, jamais, je me permets de
le dire, les plus élémentaires phénomènes du
langage ne seront soupçonnés, ~~ou~~ clairement
aperçus, classés et compris, si l'on ne
recourt en 1^e et dernière insta~ à l'étude
des langues. Langue et langage ne sont
qu'une même chose ; l'un est la générali—
sation de l' autre. Vouloir étudier le langage

Texte final (cf. ELG, p. 145-146) :

Ici se présente ¹cette objection ou cette observation plus ou moins fondée à première vue¹ : vous transformez l'étude des langues en l'étude du langage, du langage considéré comme faculté de l'homme, comme un des signes distinctifs de son espèce, comme caractère anthropologique ou pour ainsi dire zoologique. Messieurs, c'est ici un point sur lequel il me faudrait disposer d'un temps considérable pour exposer, développer et justifier mon point de vue, qui n'est pas autre que celui de tous les linguistes actuels : c'est qu'en effet l'étude du langage comme fait humain est tout entier ou presque tout entier contenue dans l'étude ²*des*² langues. Le physiologiste, le psychologue et le logicien pourront longtemps disserter, le philosophe pourra reprendre ensuite les résultats combinés de la logique, de la psychologie et de la physiologie, jamais, je me permets de le dire, les plus élémentaires phénomènes du langage ne seront soupçonnés, ou clairement aperçus, classés et compris, si l'on ne recourt en première et dernière instance à l'étude *des langues*. même chose. Langue et langage ne sont qu'une même chose ; l'un est la généralisation de l'autre. Vouloir étudier le langage

Notes :

1. « cette objection ou cette observation plus ou moins fondée à première vue » de préférence à « cette objection plus ou moins fondée selon nous »..
2. « des » dans *ms* est également souligné.

Folio 10 recto (cf. *ELG*, p. 146) :

⑨

diverses

d'en étudier les diff
manifestations qu'
éventt sont
sans se donner la peine d'étudier les
langues est une entreprise absolu=
et d'un autre côté
└ chimé- =ment vaine └ ; vouloir étudier les
=rique langues sans en oubliant que ces
langues sont primordialemt régies par
universels sont
cert~s un principes humains, qui est résumés
das par l'idée de langage , est d'un autre
eôté une entreprise dénuée de tout in-
un encore
~~=térêt supérieur~~ et travail dénué
de toute signification sérieuse, de tte
base intérêt scientifique véritable.

(passage entièrement biffé et illsi.)

Texte final (cf. *ELG*, p. 146) :

sans se donner la peine d'en étudier les diverses manifestations qu'évidemment sont les *langues* est une entreprise absolument vaine et chimérique; d'un autre côté vouloir étudier les langues en oubliant que ces langues sont primordialement régies par certains principes qui sont résumés dans l'idée de *langage* est un travail encore plus dénué de toute signification sérieuse, de toute base scientifique véritable.

(à suivre)

© [texto!](#) juin 2006 pour l'édition électronique.

Référence bibliographique : MATSUZAWA, Kazuhiro. Edition génétique de la Première conférence à l'Université de Genève (1ère livraison). *Texto!* [en ligne], juin 2006, vol. XI, n°2. Disponible sur : <http://www.revue-texto.net/Saussure/De_Saussure/Conferences/Matsuzawa_CG1.pdf>. (Consultée le ...).